

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



Nome

Pernille Thull

Istruzione

Ago 2011-Ago 2013

Università di Oslo

Master in lingue europee.

Lingua e letteratura italiana; discipline letterarie e linguistiche; tesi finale in lingua italiana/Traduzione letteraria dal titolo: «Problemi di traduzione di due romanzi italiani in norvegese: tra la lingua e il dialetto, («Detto in dialetto il mondo ha tutt'altro sapore»).

Voto: A (Massimo)

Tesi consultabile presso il sito dell'Università di Oslo al seguente indirizzo:

<https://www.duo.uio.no/handle/10852/38044?show=full>

Gen 2013-mag 2013

Istituto norvegese di Roma

Borsa di studio.

Borsa di studio consistente in un soggiorno studio di quattro mesi in Italia durante il periodo di stesura della tesi.

Gen 2010-Giu 2011

Università di Oslo

Corsi di lingua e letteratura italiana (Livello: bachelor).

Sett 2008-Giu 2009

Rheinische Friedrich- Wilhelms- Universität Bonn

Borsa Erasmus 9 mesi.

Lingua e letteratura tedesca ed italiana.

Ago 2006-Giu 2009

Università di Stavanger

Laurea triennale in Lingua e Letteratura Tedesca.

Ago 2000-Giu 2003

Stavanger Offshore Tekniske Skole Vgs

Corso elementare, Materie artistiche; Corso superiore I, Disegno/Forma/Colori; Corso superiore II, Disegno/Forma/Colori.

Esperienze lavorative

GIU 2019-GEN 2022	<p>Lettrice di norvegese presso <i>Sapienza Università di Roma</i></p> <p>Insegnamento della lingua e cultura norvegese, triennale e magistrale</p>
OTT 2007→	<p>Interprete, Salita</p> <p>Interprete al telefono e in presenza, tedesco- norvegese/norvegese-tedesco; e italiano-norvegese/norvegese-italiano.</p>
MAG 2021	<p>Sfide nel tradurre <i>L'Arminuta</i> dall'italiano al norvegese</p> <p>Lezione sulla traduzione del romanzo di Donatella Di Pietrantonio <i>L'Arminuta</i> per la cattedra di linguistica italiana (Prof.ssa Elizaveta Khachatryan) all'Università di Oslo.</p>
APR 2019	<p>Intervista a D. Di Pietrantonio</p> <p>Intervista alla scrittrice italiana Donatella Di Pietrantonio per la casa editrice norvegese <i>Cappelen Damm forlag</i>. L'intervista «<i>Boka for degsom har lest ut Ferrante</i>» consultabile presso il sito «<i>Boktips.no</i>» di <i>Cappelen Damm</i>:</p> <p>https://www.boktips.no/page/2/</p>
GEN 2019	<p>Traduzione, <i>Sapienza Università di Roma</i> Traduzione dall'italiano in norvegese <i>TAM-2, Test di abilità metalinguistica n. 2 (9-14 anni)</i>.</p> <p>Test per la scuola elementare e la scuola media di abilità metalinguistica. Titolo in norvegese: «<i>Test i metalingvistisk bevissthet n. 2 (9-14 år)</i>». Invitata ad una conferenza dalla prof.ssa Sandra Halverson presso <i>Høgskulen på Vestlandet (Bergen)</i> per parlare della traduzione del test.</p>
MAG 2018	<p>Traduzione letteraria, <i>Cappelen Damm forlag</i></p> <p>Dall'italiano in norvegese: Donatella Di Pietrantonio, <i>L'Arminuta</i> (Premio Campiello 2018) in collaborazione con Camilla Chams.</p>
OTT 2014-OTT 2018	<p>Lettrice di norvegese presso <i>Sapienza Università di Roma</i></p> <p>Insegnamento della lingua e cultura norvegese, triennale e magistrale.</p>

MAR 2018	Interprete italiano/norvegese- norvegese italiano, <i>TolfaGialli & Noir festival 2018</i>
	Interprete per lo scrittore norvegese Gard Sveen a «Tolfa Gialli & Noir festival 2018».
NOV 2017	Insegnante presso l'Istituto norvegese a Roma (UiO) Workshop: Seminario di traduzione italiano/norvegese- norvegese/italiano (nome del corso: <i>Italiensk språk: skriftlege øvingar</i>).
MAG 2017	Valutatore esterno, Università di Oslo Valutatore esterno per la tesi di magistrale di Anna Carlsen Likværn, titolo: «La crisi dei rifugiati – prospettive diverse in Italia e Norvegia», relatrice Elizaveta Khachatryan.
GEN 2014-GIU 2014	Insegnante, Johannes Læringscenter a Stavanger Lezioni di norvegese a stranieri.
NOV 2012-NOV 2013	Assistente di ricerca, Università a Oslo Assistente di ricerca per la Professoressa di italiano Elizaveta Khachatryan, sull'infanzia bilingue. Correzione di esami degli studenti d'italiano (livello: bachelor).
AGO 2008-AGO 2014	Guida turistica, Guidecompaniet AS Guida turistica autorizzata per i turisti italiani e tedeschi. Presentazioni storiche e gite turistiche nella regione di Stavanger.
OTT 2009-DIC 2009	Supplente di Lingua Tedesca, St. Svithun ungdomskole Insegnamento di Lingua Tedesca (grammatica, pronuncia, vocabolario), scuola secondaria.

Lingue

norvegese:	linguamadre
tedesco:	linguamadre
italiano:	Scritto: C2. Orale: C2.
inglese:	Scritto: B2. Orale: C1.

Publicazioni

2018	<i>Problemi di traduzione di due romanzi italiani in norvegese: tra la lingua e il dialetto</i> , Oslo Studies in Language. Articolo consultabile al seguente indirizzo : http://www.journals.uio.no/index.php/osla/article/view/6044
in corso	<i>Tradurre o non tradurre il non standard? Una proposta a partire da una traduzione in norvegese di un romanzo contemporaneo italiano, L'Arminuta di Donatella Di Pietrantonio. Status Quaestionis</i> https://rosa.uniroma1.it/rosa03/status_quaestionis
in corso	<i>Giudizi metalinguistici sulla valenza in età preadolescenziale. Aspetti dell'interpretazione della struttura argomentale attraverso i risultati TMA2-norsk e del TAM2-italiano (in collaborazione con O. Floquet e M. A. Pinto).</i> <i>Status Quaestionis</i> https://rosa.uniroma1.it/rosa03/status_quaestionis